

**СОГЛАШЕНИЕ о
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

между

**УНИВЕРСИТЕТОМ
ВАРМИИ И МАЗУРИИ В
ОЛЬШТИНЕ (UWM)**

и государственным
образовательным учреждением
высшего профессионального
образования «Санкт-
Петербургский государственный
технологический институт
(технический университет)»

**AGREEMENT on
COOPERATION
between
UNIVERSITY OF
WARMIA AND MAZURY
IN OLSZTYN (UWM)
REPRESENTED BY
RECTOR – PROF. DR.
RYSZARD GÓRECKI
and
the SAINT-PETERSBURG
STATE INSTITUTE of
TECHNOLOGY
(TECHNICAL
UNIVERSITY)
REPRESENTED BY
RECTOR – A.P. SHEVCHIK**

**UMOWA o WSPÓŁPRACY
pomiedzy
UNIwersytetem
WARMIŃSKO-
MAZURSKIM W
OLSZTYNIE (UWM)
REPREZENTOWANYM
PRZEZ REKTORA
- PROF. DR. HAB.
RYSZARDA GÓRECKIEGO
a
PETERSBURSKIM
PAŃSTWOWYM
INSTYTUTEM
TECHNOLOGICZNYM
(UNIwersytetem
POLITECHNICZNYM)
REPREZENTOWANYM
PRZEZ REKTORA
A.P. SZEWCZYKA**

Статья 1

Настоящее Соглашение заключается с целью содействия научному, педагогическому, техническому и культурному сотрудничеству между Университетом Вармии и Мазурии в Ольштыне (UWM) и государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Санкт-Петербургским государственным технологическим институтом (техническим университетом)» (далее в Соглашении упоминаются как **обе Стороны**) на основе дружественных отношений, взаимовыгодного партнёрства, обоюдного согласия; а также с целью подготовки высококвалифицированных кадров для обеих стран, повышения качества образования, улучшения международного взаимодействия и содействия дружбе народов наших стран.

Article 1

This Agreement has the purpose to promote the scientific, academic, technical and cultural collaboration between the University of Warmia and Mazury in Olsztyn (UWM) and the Saint-Petersburg State Institute of Technology (Technical University), Russia (hereinafter referred to as both Parties) on the ground of amicable relations, mutually rewarding partnership and consent; and this Agreement has the purpose of professional experts training for both countries, education quality improvement, international cooperation promotion, and contribution into the friendship between our countries.

Artykuł 1

Celem niniejszej Umowy jest promocja naukowej, akademickiej, technicznej i kulturalnej współpracy pomiędzy Uniwersytetem Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie (UWM) a Petersburskim Państwowym Instytutem Technologicznym (Uniwersytetem Politechnicznym) w Rosji (zwanymi dalej Stronami), na gruncie przyjaznych relacji, wzajemnie satysfakcjonującego partnerstwa i zgody. Niniejsza Umowa ma również służyć szkoleniu profesjonalnych ekspertów z obydwu krajów, podnoszeniu jakości edukacji, promocji międzynarodowej współpracy oraz budowania przyjaźni między naszymi krajami.

Статья 2

Обе стороны договорились о сотрудничестве с целью увеличения возможностей развития взаимодействия. Взаимодействие охватывает следующие сферы:

- обмен академической информацией и знаниями, включая публикации;

- обмен студентами (включая все формы обучения и двойное дипломирование), аспирантами, преподавательским составом, научно-техническим персоналом и представителями административного аппарата на короткие и длительные сроки на правах и условиях, установленных для учащихся и сотрудников в принимающем Вузе;

- проведение совместных исследовательских разработок, исходя из научных интересов обоих участников, прежде всего в области:

- генетики и геномики животных
- молекулярной биотехнологии
- медицинской и ветеринарной биотехнологии
- молекулярной медицины и ветеринарии.

- организации совместных семинаров, конференций, коллоквиумов и т.д.;

- любые другие формы сотрудничества по договорённости сторон.

Статья 3

Участником исполнения Соглашения о Сотрудничестве со стороны UWM будет являться

факультет биоинженерии

Article 2

Both Parties have agreed to collaborate in order to expand opportunities for development of cooperation. The cooperation will embrace the following activities:

- exchange of academic information and knowledge including publications;

- exchange of students (including all forms of education and the double diploma), postgraduates, teaching staff, technicians, researchers and staff of administrative office for short and long periods of time on terms established for educates and employees in the host University;

- conducting joint research concern scientific issues of interest of both Parties, especially in:

- animal genetics and genomics
- molecular biotechnology
- medical and veterinary biotechnology
- molecular human and veterinary medicine.

- organization of bilateral workshops, conferences, discussion groups, etc;

- any other forms of activities to which both Parties will agree.

Article 3

The participants in the implementation of the Cooperation Agreement from the UWM side shall be:

The Faculty of Animal

Artykuł 2

Obydwie Strony zobowiązały się do współdziałania w celu rozszerzenia możliwości rozwoju współpracy.

Współpraca będzie obejmować następujące działania:

- wymiana informacji i wiedzy naukowej, włącznie z publikacjami;

- wymiana studentów (obejmująca wszystkie formy edukacji i podwójne dyplomy), słuchaczy studiów podyplomowych, pracowników dydaktycznych, technicznych, pracowników naukowych oraz administracyjnych, krótko- i długoterminowa, na warunkach ustalonych w odniesieniu do studentów i pracowników w Uniwersytecie przyjmującym;

- realizacja wspólnych projektów badawczych dotyczących zagadnień naukowych interesujących obydwie Strony, szczególnie w zakresie:

- genetyki i genomiki zwierząt
- biologii molekularnej
- biotechnologii medycznej i weterynaryjnej
- medycyny i weterynarii molekularnej

- organizacja dwustronnych warsztatów, konferencji, grup dyskusyjnych itp.

- wszelkie pozostałe formy działalności, na jakie obydwie Strony wyrażą zgodę.

Artykuł 3

Ze strony UWM w Umowie o Współpracy będzie uczestniczyć:

Wydział Bioinżynierii

животных,	Bioengineering,	Zwierząt,
координатор сотрудничества: проф. др. наук. Станислав Камински,	Co-ordinator of the Co- operation: Prof. Dr. hab. Stanisław Kamiński	Koordynator ds. Współpracy: prof. dr. hab. Stanisław Kamiński,
и со стороны СПбГТИ(ТУ) – факультет химической и биотехнологии,	and from the SPbSTI(TU) side shall be: The Faculty of Chemical and Biochemical Technology.	ze strony PPIT (UP) w Umowie o Współpracy będzie uczestniczyć: Wydział Technologii Chemicznej i Biochemicznej, Koordynator ds. Współpracy: prof. dr. hab. Aleksiej A. Sazanow.
координатор сотрудничества: проф., д.б.н. А.А. Сазанов.	Co-ordinator of the Co- operation: Prof. Dr. hab. Alexei A. Sazanov	

Статья 4

Для реализации деятельности по **Статье 2** данного Соглашения учреждения самостоятельно находят финансовые средства. Любые финансовые обязательства, связанные с программой работ, являются предметом дополнительных соглашений, заключаемых Сторонами в рамках этого Соглашения и являющихся его неотъемлемыми частями.

Статья 5

Настоящее Соглашение действует в течение 5 (пяти) лет со дня его подписания и продлевается на тот же срок, если ни одна из Сторон не менее чем за 60 (шестьдесят) дней до истечения срока его действия не уведомит в письменном виде другую Сторону об отказе от дальнейшего продления Соглашения на тех же условиях.

Article 4

Both Parties act at their own expense to give effect to the decisions of **Article 2**. Any possible financial obligations due to fulfillment of program activities are the subject of additional agreements concluded by both Parties in the context of this Agreement and constituting its integral part.

Article 5

1. The present Agreement will be in effect for five years.

2. When signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject of an Annex to the present Agreement.
3. This Agreement will be extended for the next 5 (five) years after valid-to date if none of two Parties informs the other Party in writing about the refusal to extend Agreement on the same terms no less than 60 (sixty) days before the valid-to date.

Artykuł 4

Obydwie Strony działają na własny koszt w celu realizacji postanowień **Artykułu 2**. Wszelkie ewentualne zobowiązania finansowe związane z realizacją działań programowych są przedmiotem dodatkowych porozumień zawartych przez obydwie Strony w kontekście niniejszej Umowy i stanowiących jej integralną część.

Artykuł 5

1. Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres pięciu lat.
2. Podpisane Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, które mogą być przedmiotem Aneksu do niniejszego Porozumienia.
3. Niniejsza Umowa zostanie przedłużona na kolejne 5 (pięć) lat od daty wskazanej jako koniec jej obowiązywania, jeżeli żadna ze Stron nie poinformuje drugiej Strony na piśmie o odmowie przedłużenia Umowy na takich samych warunkach najpóźniej 60 (sześćdziesiąt) dni przed

końcem jej obowiązywania.

Данное Соглашение
предоставлено обеим Сторонам
на русском, и
английском языках.

Article 6
1. Any alteration to the
contents of this Agreement or
to particular stages of
mutually pursued projects
should be concluded in the
written form by mutual
consent; otherwise it shall be
null and void.

2. The agreement may be
terminated by either party by
giving a written notice three
months before.

3. This Agreement is provided
to both Parties in Russian,
Polish and English languages.

Artykuł 6
1. Zmiana treści
Porozumienia,
poszczególnych etapów
wspólnych przedsięwzięć
należy dokonywać wyłącznie
w formie pisemnej za zgodą
obu Stron; w innym
przypadku należy uznać je za
nieważne.
2. Każdej ze stron przysługuje
prawo rozwiązania
Porozumienia z zachowaniem
trzymiesięcznego okresu
wypowiedzenia.
3. Niniejsza Umowa została
przekazana Stronom w języku
rosyjskim, polskim i
angielskim.

Дата

Date

Data

**УНИВЕРСИТЕТ ВАРМИИ И
МАЗУРИИ В ОЛЬШТИНЕ
(UWM)**

**UNIVERSITY OF
WARMIA AND MAZURY
IN OLSZTYN (UWM)**

**UNIWERSYTET
WARMIŃSKO-
MAZURSKI W
OLSZTYNIE (UWM)**

РЕКТОР

RECTOR

REKTOR

Prof. Dr. Ryszard Górecki

**Prof. dr hab. Ryszard
Górecki**

федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
профессионального образования
«Санкт-Петербургский
государственный
технологический институт
(технический университет)»
Россия, 190013, г. Санкт-
Петербург,
Московский проспект, 26

**SAINT-PETERSBURG
STATE INSTITUTE of
TECHNOLOGY
(TECHNICAL
UNIVERSITY)**

Russia, 190013,
St. Petersburg,
Moskovsky prospekt, 26

**PETERSBURSKI
PAŃSTWOWY INSTYTUT
TECHNOLOGICZNY
(UNIWERSYTET
POLITECHNICZNY)**

Rosja, 190013, St. Petersburg,
Moskovsky prospekt, 26

Тел.: +7(812) 315-1434

+7(812) 315-1434

+7(812) 315-1434

РЕКТОР

RECTOR

REKTOR

А.П. ШЕВЧИК

A.P. SHEVCHIK

A.P. SZEWCZYK